

**КОНЦЕПТ ДРУЖБЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А.М. ВОЛКОВА  
«ВОЛШЕБНИКИ ИЗУМРУДНОГО ГОРОДА» И Ф.БАУМА  
«УДИВИТЕЛЬНЫЙ ВОЛШЕБНИК ИЗ СТРАНЫ ОЗ»**

Мақсатова Құндыз Мақсатқызы  
Машырықова Томирис Мәлікқызы  
kmaksatova499@gmail.com

студенты образовательной программы «Учитель русского языка и литературы в школах нерусским языком обучения»

Атырауский университет им.Х.Досмухамедова, Атырау, Казахстан  
Научный руководитель магистр –**Кайрлиева Н.Б.**

«В мире нет ничего лучше и приятнее дружбы, исключить из жизни дружбу- все равно, что лишить мир солнечного света», - так говорил Цицерон.

На протяжении многих веков люди пытались выяснить, в чем заключается смысл дружбы, кто такой друг, и почему эти отношения так необходимы людям, однако эти вечные вопросы, не имеющие однозначного толкования, вызывают множество споров. Тем не менее, человечество не оставляет упорных попыток осмыслить феномен самой дружбы. Это понятие знакомо каждому человеку, живущему в современном мире. Но, в то же время это сложное, многостороннее явление, которое находит различные способы выражения в тех или иных лингвокультурах. Ключевыми в любом языковом пространстве являются концепты, которые определяют суть человеческих взаимоотношений, к ним относится и концепт «Дружба», так как самосознание, жизнеощущение и миропонимание любого человека во многом определяется отношением к дружбе. Значение слова «друг» менялось с течением времени, проанализировав изменения, которые он претерпевал, можно выявить процесс развития глубинных отношений между людьми. Интересным представляется проследить эволюцию концепта «Дружба» на материале анализа словарных дефиниций в различных лексикографических источниках, так как именно словари выступают фиксаторами наиболее устоявшихся и оформившихся определений. В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова дается такое определение: «дружба — близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов». В новом словаре русского языка Ефремова дружба определяется как «взаимная расположенность, привязанность, характерная для таких отношений».

Александр Мелентьевич Волков родился 2 (14) июня 1891 в Казахстане, в Усть-Каменогорске, в семье отставного фельдфебеля Мелентия Михайловича Волкова и Соломеи (Соломонии) Петровны Волковой (урождённой Пономаренко, позже записанной как Пономарёва). В 12 лет Александр окончил Усть-Каменогорское Городское училище, где позже начал свою педагогическую деятельность. В 1907 году поступил в Томский учительский институт, по окончании которого получил диплом с правом преподавать все предметы школьной программы, кроме Закона Божьего. В период Гражданской войны активно занимался стихотворной деятельностью. Имя Волкова широко известно по сказочному циклу «Волшебник Изумрудного города». В основе первой сказки цикла лежала книга американского писателя Фрэнка Баума «Удивительный волшебник из страны Оз». Волков взялся переводить эту книгу, чтобы попрактиковаться в изучении английского языка. Однако в процессе перевода он изменил некоторые события и добавил новые приключения героев. Рукопись обработанной сказки одобрили С. Я. Маршак и А. С. Макаренко. В 1939 году повесть «Волшебник Изумрудного города» обрела статус самостоятельного произведения, впоследствии она была переведена на 13 языков и выдержала 46 переизданий. В 1958 году Волков написал вторую сказку про девочку Элли и её друзей Страшила, Железного Дровосека, Смелого Льва; эта сказка, получившая название «Урфин Джюс и его деревянные солдаты», вышла в 1963 году. В дальнейшем автор продолжил серию о приключениях Элли (и затем её сестры — Энни). Всего было

написано шесть повестей и планировалась седьмая — предыстория о юности Гудвина, но к этому замыслу Волков приступить не успел. В 1959 году сказка «Волшебник Изумрудного города» была переиздана в новой редакции с красочными рисунками Леонида Владимирского; впоследствии художник проиллюстрировал весь сказочный цикл.

Проблема исследования концепта дружбы в произведении Александра Волкова «Волшебники Изумрудного города» представляет собой важный аспект литературного произведения и имеет широкий культурный контекст. Это произведение представляет мир фэнтези, где дружба играет ключевую роль в отношениях между героями. «Волшебники Изумрудного города» полны приключений и опасностей, которые они преодолевают вместе благодаря дружбе, взаимопомощи и взаимопониманию.

Актуальность исследования данной темы состоит в том, что дружба как социальное явление является универсальным для всех времен и культур. В современном мире также актуальны вопросы дружбы, взаимопонимания и поддержки, особенно в условиях стресса и неопределенности. Анализ концепции дружбы в произведении позволяет лучше понять ее ценность и роль в формировании личности, взаимоотношениях и обществе в целом. Исследование дружбы в «Волшебниках Изумрудного города» также может пролить свет на взаимосвязь между дружбой, героизмом и моралью. Поведение и решения героев, основанные на их дружбе, могут быть интерпретированы как образец для анализа социокультурных ценностей и норм, которые актуальны как в литературном произведении, так и в реальной жизни. Александр Волков «Волшебники Изумрудного города» является культовым произведением российской детской литературы, которое любимо многими читателями не только в России, но и за ее пределами. В этой книге затрагиваются многие важные темы, включая понятие дружбы. Дружба играет важную роль в сюжете произведения, так как именно благодаря дружбе герои преодолевают сложности и препятствия.

Понятие дружбы в литературе и культуре в целом часто рассматривается как одно из ключевых человеческих ценностей, способное объединять людей во всем мире, вне зависимости от возраста, пола и культуры. Анализ других исследований на тему дружбы в литературе также позволяет увидеть, какую важность эта тема имеет для литературы в целом. Многие известные произведения, начиная с древности и до наших дней, содержат мотивы дружбы, позволяя читателям погружаться в мир дружеских отношений и ценностей.

Имя Волкова широко известно по сказочному циклу «Волшебник Изумрудного города». В основе первой сказки цикла лежала книга американского писателя Фрэнка Баума «Удивительный волшебник из страны Оз». Волков взялся переводить эту книгу, чтобы попрактиковаться в изучении английского языка. Однако в процессе перевода он изменил некоторые события и добавил новые приключения героев. Рукопись обработанной сказки одобрили С. Я. Маршак и А. С. Макаренко. В 1939 году повесть «Волшебник Изумрудного города» обрела статус самостоятельного произведения, впоследствии она была переведена на 13 языков и выдержала 46 переизданий.

В книге можно прочесть некоторые моменты, где главные герои проявляют заботу к друг другу. К примеру, можно привести момент, когда Страшила охраняет Элли и Тотошку ночью или же момент, когда Страшила с Железным Дровосеком спасают маленькую Элли от людоеда. Следующий пример, это случай в маковом поле, когда Элли с Тотошкой засыпают, а Страшила вместе с Железным Дровосеком переносят их на руках. Все эти выше написанные моменты подтверждают тот факт, что сила дружбы — это забота друг о друге и взаимопомощь. Александр Волков в своей книге исследует знаменитый мотив дружбы в контексте приключенческой фэнтези в детской литературе. Роль дружбы в развитии сюжета произведения изучается как ключевой механизм формирования персонажей, их отношений и решения проблем. Дружба между главными героями произведения, становится тем фундаментом, на котором строится вся повествовательная конструкция. Их взаимодействие представлено как образец искреннего и верного товарищества, способного

преодолеть любые трудности и испытания. Благодаря их дружбе удается обрести силу, мудрость и преодолеть препятствия на пути к цели. Дружба как ценность в книге Александра Волкова выступает в качестве персонального роста персонажей, их внутреннего совершенствования и укрепления. Сама по себе дружба понимается как сильная и непоколебимая связь, способная преодолеть любые расстояния и испытания. Именно через призму дружбы автор демонстрирует важность человеческих ценностей, моральных принципов и взаимовыручки. Сюжеты «Волшебника Изумрудного города» и «Удивительного Волшебника страны Оз» схожи, но различия между этими книгами весьма многочисленны и выходят далеко за рамки пересказа на другом языке и замены имён собственных, как может показаться с первого взгляда. Следует, однако, иметь в виду, что приводимый здесь список расхождений относится к классической редакции 1959 года. В редакции 1939 года отличий от Баума было значительно меньше. Главную героиню зовут Элли Смит, а не Дороти Гейл, и у неё есть родители (Джон и Анна Смит), в то время как Дороти — сирота, живущая с дядей Генри и тётёй Эм. У Баума Дороти живёт в домике, у Волкова – в фургоне, снятом с колёс и поставленном на землю. Описание канзасской жизни девочки у Волкова менее мрачно, чем у Баума. Хотя у Баума Дороти и грамотна, но чтение занимает в её жизни весьма незначительное место. У Волкова Элли хорошо начитана, читала не только сказки, но и познавательные книги (например, про древних саблезубых тигров), привычно оставляет сообщения-надписи. Ураган, принёсший Элли в Волшебную страну, вызван злой волшебницей Гингемой, желающей опустошить мир, а домик направлен на Гингему волшебством Виллины (у Баума был циклон — обычное стихийное бедствие, а смерть волшебницы — случайность). Во время урагана у Баума Тотошка падает в открытый люк в полу домика, который уже несёт ураган (через этот люк был вход в «ураганный погреб», где семья Дороти пряталась от ураганов). Однако давление воздуха не позволило ему упасть на землю, так что Дороти сумела схватить его и втащить обратно. У Волкова этот эпизод отсутствует, поскольку вход в «ураганный погреб» у него находится снаружи фургона, а не внутри, и соответственно люк в полу отсутствует. Дан портрет Гингема как могущественной волшебницы, она названа сестрой Бастинды. У Баума о волшебнице Востока только неприятные воспоминания местных жителей, а волшебница Запада не является её сестрой. При встрече с доброй волшебницей Дороти говорит: «Я думала, все волшебницы (witches – ведьмы) злые». Элли: «Вы волшебница? А как же мама говорила мне, что теперь нет волшебников?». Тотошка, попав в Волшебную страну, начинает разговаривать по-человечески, как все звери страны. В «Удивительном Волшебнике страны Оз» он остаётся бессловесным (хотя в одной из следующих книг выясняется, что он тоже умел говорить, но не хотел). Волшебная страна у Волкова более недоступна: от внешнего мира она отгорожена не только пустыней, но и сплошной кольцевой цепью непроходимых горных хребтов. Ориентация частей Волшебной страны по сторонам света является зеркальным отображением Оз: если у Баума Голубая страна, где начинается свой путь Дороти, находится на востоке, то у Волкова она на западе. Названия стран по цвету изменены: Жёлтой стране Баума соответствует Фиолетовая страна Волкова, и наоборот.

Расположение стран у Волкова в целом менее логично, потеряна закономерность, согласно которой промежуточный цвет спектра — зелёный — находится между крайними. Но возникает другая закономерность — страны злых волшебниц «холодных» цветов, страны добрых волшебниц — «тёплых». В «Волшебнике Страны Оз» волшебницы не названы по именам, за исключением Глинды, доброй волшебницы Юга. У Волковой доброй волшебницы Розовой страны зовут Стелла, а волшебницы Севера, Востока и Запада получают имена Виллина, Гингема и Бастинда соответственно. У Волкова народцы Волшебной страны отличаются характерными приметами: Мигуны — мигают глазами, Жевуны — двигают челюстями. У Баума таких черт нет, только названия. У Волкова волшебника зовут Гудвин, а страна называется Волшебной страной, у Баума страна именуется Оз, а волшебника, как выясняется в одной из последующих книг, зовут Оскар

Зороастр Фадриг Исаак Норман Хенкл Эммануэль Амбройз Диггс (инициалы образуют слово «OzPinhead», что означает «ОзГлупец»). Элли получает предсказание о трёх заветных желаниях, которые должны быть исполнены, чтобы она смогла вернуться в Канзас. Перед Дороти никаких условий не поставлено, вместе с тем ей и не даётся никакого обещания, кроме краткого указания — идти в Изумрудный город. Кроме того, она получает Волшебный Поцелуй от Доброй Волшебницы Севера, гарантирующий ей безопасную дорогу, и вся трудность только в самом пешем пути. Путь же Элли не только далёк, но и смертельно опасен, и без надежных друзей практически непреодолим. Сравнение «Удивительного волшебника страны Оз» и «Волшебника Изумрудного города» показало значительные различия между этими произведениями по эмоционально-смысловой доминанте. В то время как текст оригинала можно считать нейтральным или полидоминантным (с элементами «красивого» и «весёлого» текста), переложение Волкова является «тёмным» текстом. Это проявляется в упоминаниях отсутствующих у Баума смен эмоциональных состояний, использовании слов «страх», «смех», детализации описаний, частом упоминании звуков и звукоподражаний. Очень часто упоминается вода: дождь и разлив реки являются основным событием главы «Наводнение», добавленной Волковым, в описании дворца Гудвина встречаются пруды, фонтаны, ров с водой — детали, которых в оригинале нет, упоминание ручья также появляется при описании оврага, пересекающего дорогу.

Ещё одна особенность текста Волкова — частые восклицательные предложения, особенно в отрывках, отсутствовавших в оригинале. Несмотря на то, что книга сама является переводом, она в свою очередь была переведена на многие языки, включая английский и немецкий, и издана практически во всех бывших социалистических странах. Первое немецкое издание «Волшебника» вышло в ГДР и ФРГ в середине 1960-х. За 40 лет книга выдержала 10 изданий; даже после объединения Германии, когда для восточных немцев стали доступны оригинальные книги Баума, переводы книг Волкова продолжают выходить неизменно раскупаемыми тиражами. В текст 11-го издания, вышедшего в 2005 году, и последующих были внесены некоторые изменения, также книга получила новое оформление. Тем не менее в 2011 году по многочисленным требованиям читателей издательство было вынуждено вернуться к изданию книги в старом оформлении, в старой редакции перевода и даже с «традиционным» послесловием, обличающим недостатки капиталистического строя. В послесловии к книге А. М. Волков, обращаясь к современным ему юным читателям, предполагает, что те очень удивились, узнав, что Великий и Ужасный Волшебник Гудвин на самом деле оказался не волшебником. Волков пишет, что его сказка учит тому, что всякий обман и всякая ложь рано или поздно раскрываются. Добродушный, но слабохарактерный Гудвин особых способностей и желания трудиться не имел. Полагая, что жизнь в Волшебной стране точно такая же, как и жизнь в знакомых современных ему странах, он не видел для себя другого способа добиться успеха и процветания, кроме лжи. Эта постоянная ложь доводит Гудвина до того, что он посылает вместо себя на битву со злой волшебницей маленькую девочку. А. М. Волков в послесловии указывает, что написал свою сказочную повесть «Волшебник Изумрудного города» по мотивам сказки американского писателя Лимана Фрэнка Баума, которая называется «Мудрец из страны Оз» (1900), и упоминает о её многочисленных продолжениях. Пишет, что многое изменил в книге Баума, дописал новые главы. Рассказывает, что Тотошка у Баума, в отличие от его Тотошки — немой. Кроме того, в послесловии говорится, что автор начинает писать вторую книгу про приключения Элли и её друзей — «Урфин Джюс и его деревянные солдаты».

Взаимопонимание друзей помогает не только получить наслаждение в жизни, но и также разделить горе. Дружба является одной из предпосылок довольствия к жизни. Дружеские отношения бесценны, они дают уверенность, в любую минуту можно обратиться за помощью. Это не говорит о том, что в оставшееся время мы не перестаем любить своих друзей. Дружба просто ждет своего часа. Друг помогает в беде, этот компонент концепта

«Дружба» подкрепляется многими произведениями литературы. Мы считаем, что тема нашей статьи очень актуальна в нашем современном обществе. Дружба - это глубокие, искренние отношения, имеющие особую важность в нашей жизни. ДРУЖБА выступает как концепт идеологический, в котором прескриптивная составляющая стоит выше всех, формируя в сознании стереотип дружеских отношений естественных и обязательных для общества. Дружба - это сложный, многогранный феномен, который находит различные способы выражения в произведениях русской и зарубежной литературы. Признаками дружбы становятся:

- 1) общие интересы, взгляды, мироощущение;
- 2) откровенность, которая предполагает искренность в отношениях и доверие;
- 3) взаимопомощь или поддержка;
- 4) бескорыстие, отсутствие в отношениях какой-либо личной выгоды.

Таким образом, мы увидели, что в литературных произведениях, как и в жизни, дружить люди начинают на почве схожих интересов, действий, основных ценностных ориентаций и образа жизни, и это немаловажный факт в человеческих отношениях.

#### **Список использованных источников:**

- 1) Невинская И. Н. Волков Александр Мелентьевич // Русские детские писатели XX века: Биобиблиографический словарь. — М., 1998.
- 2) Петровский М. Александр Волков. «Волшебник Изумрудного города». Правда и иллюзии страны Оз. // Книги нашего детства. — 2008, 2-е изд.
- 3) Несбет Э. На чужом воздушном шаре: Волшебник страны Оз и советская история воздухоплавания // Весёлые человечки: культурные герои советского детства. — Новое литературное обозрение. Научная библиотека, 2008. — Вып. LXXIV. — С. 181—203. — ISBN 978-5-86793-642-6.
- 3) Erika Haber. Is Magic Land Oz? A. M. Volkov and the Question of Originality (англ.) // Детские чтения. — 2014. — 29 December (vol. 6, iss. 2). — P. 255–268. — ISSN 2304-5817.
- 4) Хабер Э. Страна Оз за железным занавесом / пер. с англ. О. Мязотс. — М.: Новое литературное обозрение, 2023. — 304 с. — (Научная библиотека). — ISBN 978-5-4448-1893-0.
- 5) Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. [Электронный вариант]. — М., 1997. — Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/words/7845.shtml>, <http://www.ozhegov.org/words/7842.shtml>.
6. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толковословобразовательный [Электронный вариант]. — М.: Русский язык, 2000. — Режим доступа: <http://www.efremova.info/word/druzhit.html>; <http://www.efremova.info/word/drug.html>; <http://www.efremova.info/word/druzhiba.html>.